

CONTRACT DE PRESTARI DE SERVICII
nr. CW 250822

SERVICE CONTRACT No. CW 250822

CAHUL **01.08.2022**
Societatea cu Răspundere Limitată "Apcan Proiect", persoană juridică constituită în conformitate cu legislația Republicii Moldova, Cod fiscal: 1011600016165), reprezentată de administratorul **Mariana Vîrlan** în asociere cu **"Lunicon Proiect" SRL** reprezentată de administratorul **Nicolae Lucasenco**, (în continuare Contractantul care acționează în baza Statutului, de prima parte, și
Company ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL, Cod fiscal: 1022600027725, cu sediul în MD-3901, Republica Moldova, mun. Cahul, str..P. Hașdeu, 2, of. 213, (denumită în continuare **"Beneficiar"**), reprezentată de Administratorul **Erhan Kılıç**, care acționează în baza Statutului, a doua parte, denumite în continuare în mod colectiv "părțile", au încheiat prezentul contract după cum urmează:

Preamble

Având în vedere faptul că:

Compania **"ALKATAŞ – METAG" Joint Venture** (Republica Turcia) a fost selectată în mod corespunzător de către **Primăria Municipiului Cahul** pentru executarea lucrărilor necesare pentru:

- elaborarea Documentației de proiect pentru Stația nouă de Epurare a Apelor Uzate Cahul;
- lucrările de Construcție – montare a Stației de Epurare a Apelor Uzate Cahul.

Pentru executarea lucrărilor menționate, a fost încheiat următorul contract (în continuare numit "Contractul Principal"):

- **Contractul #2 Construcție al SEAU Cahul (SEAU Cahul) ICB nr. de Identificare 45232420-2, KfW nr. De Achiziție 506 859 semnat la data de 01 Aprilie 2022 între "ALKATAŞ – METAG" Joint Venture și Primăria Municipiului Cahul.**

Compania **"ALKATAŞ – METAG" Joint Venture** (Republica Turcia) activează pe teritoriul Republicii Moldova prin intermediul reprezentantului său local: **ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL** (Republica Moldova).

Părțile doresc să colaboreze în vederea executării corespunzătoare a Lucrărilor Contractate, în modul prevăzut de Contractul Principal.

CAHUL **01.08.2022**
S.R.L. «Apcan Proiect», a legal entity incorporated under the law of Moldova, Tax code: 1011600016165), represented by director **Mariana Vîrlan** in association with **"Lunicon Proiect" S.R.L.** represented by director **Nicolae Lucasen**, (hereinafter referred to as the **Contractor**) acting on the basis of the Charter, of the first part, and

Company ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL, Tax code: 1022600027725, with the headquarter in MD-3901, Republic of Moldova, mun. Chaul, str. B.P. Hașdeu, 2, of. 213, (hereinafter referred to as the **Beneficiary**), represented by the Administrator **Erhan KILIÇ**, acting on the basis of the Charter, of the second part, hereinafter collectively referred to as the Parties, have entered the present Contract as follows:

Preamble

Considering that:

The company **"ALKATAŞ – METAG" Joint Venture** (Republic of Turkey) was duly selected by **Municipality of Cahul** for the execution of works necessary for the:

- **drafting the Project Documentation for the new Cahul Wastewater Treatment Plant;**
- **Construction works - installation of the Cahul Wastewater Treatment Plant.**

For the execution of the mentioned works, the following contract (hereinafter referred to as „*Main Contract*”) was concluded:

- **Contract #2 New Construction of WWTP Cahul (WWTP Cahul) ICB Identification no. 45232420-2, KfW Procurement no. 506 859 concluded on 01 st of April 2022 between "ALKATAŞ – METAG" Joint Venture and Municipality of Cahul.**

The company **"ALKATAŞ – METAG" Joint Venture** operates on the territory of the Republic of Moldova through its local representative: **ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL**.

The parties intend to cooperate in the proper execution of the contracted works, in accordance with the Main Contract.

 / Beneficiary

1/25  / Contractor

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Obiectul prezentului Contract va fi prestarea de către Contractantul către Beneficiar a serviciilor de elaborare a documentației de proiect pentru construcția stației de epurare SEAU CAHUL și Conducța de evacuare a apei uzate epurate către raul Prut precum și asigurarea verificării și aprobării acestora de autoritățile competente, în conformitate cu prevederile legislației în vigoare a R.M. (în continuare - Serviciile). Descrierea detaliată a Serviciilor este prezentată în Anexele la prezentul Contract. Părțile pot conveni să presteze și alte Servicii în Anexele la prezentul Contract.

2. PREȚUL SERVICIILOR

2.1. Costul serviciilor este cel convenit de părți în anexele la prezentul contract și vor fi consemnat în Actul (ele) de acceptare a serviciilor prestate (denumit în continuare - Actul (ele)), care face parte integrantă din prezentul contract.

2.2. Prețul Contractului este egal cu suma tuturor Actelor din prezentul Contract și este scutit de TVA cu drept de deducere în conformitate cu prevederile H.G. nr. 246 din 08.04.2010.

3. PROCEDURA DE PLATĂ

3.1. Prețul serviciilor se plătește în felul următor:

3.1.1. 5% - plata în avans în termen de 90 zile de la semnarea contractului;

10% - în termen de 15 zile după raportul de studiu geologic acceptat de către Beneficiar;

25%- în termen de 15 zile documentația de proiect acceptată de către Beneficiar;

40% - în termen de 15 zile de la obținerea autorizațiilor de construcție;

20% - în termen de 60 de zile de la obținerea autorizațiilor de construcție;

3.2. Plata se va face prin transfer bancar direct în contul APCAN PROIECT specificat în Contract, în MDL la cursul oficial al Băncii Naționale a Moldovei în ziua efectuării plății.

3.3. Serviciile se consideră acceptate după semnarea Actelor de predare – primire a lucrărilor executate de către părți.

3.4. Asociatul Contractorului: "**Lunicon Proiect**" S.R.L. nu este în drept să pretindă careva plăți din partea Beneficiarului sau să pretindă alte careva beneficii.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The subject of this Contract shall be the provision by the Contractor to the Beneficiary of the services on of the elaboration of the project documentation for the design of the SEAU CAHUL sewage treatment plant – the Prut residue discharge pipeline as well as ensuring their verification and approval by the competent authorities, in accordance with the provisions of the legislation in force of R.M. (**hereinafter – the Services**). Detailed description of Services is given in the Annexes to this Contract. The Parties may agree to provide other Services in the Annexes to this Contract.

2. PRICE OF THE SERVICES

2.1. The cost of the Services shall be as agreed by the Parties in the Annexes hereto and will be recorded in the Acceptance Act (-s) for Rendered Services (hereinafter - Act(-s)) which shall be an integral part hereof.

2.2. The Contract price shall equal the sum of all the Acts under this Contract and is exempt from VAT exemption with the right to deduct, in accordance with the provisions of H.G. no. 246 of 08.04.2010.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. The price of the Services shall be paid in the following manner:

3.1.1. 5% - advance payment within 90 days after contract signing

10% - within 15 days after geology survey report exepcted by Beneficiary

25%- within 15 days project documentation accepted by Beneficiary

40% - within 15 days after obtaining building permissions;

20% - within 60 days after obtaining building permissions;

3.2. Payment shall be made by direct bank transfer to the APCAN PROIECT' s account specified in the Contract, in MDL at the official rate of the National Bank of Moldova on the day of payment..

3.3. Services are considered accepted after the signing of the Acts of delivery - receipt of the executed works by the parties.

3.4. Contractor's Associate: "**Lunicon Proiect**" S.R.L. is not entitled to claim any payments from the Beneficiary or claim any other benefits.

 / Beneficiary

 / Contractor

4. CONDIȚIILE DE PRESTARE A SERVICIILOR

4.1. Prestatorul va presta Serviciile în perioada convenită în scris de Părți în Anexa nr. 3 la Contract.

4.2. Serviciile vor fi prestate la sediul Beneficiarului, la adresa: Str: Stația de epurare a apelor uzate a orașului Cahul din Republica Moldova

4.3. Antreprenorul va începe efectuarea lucrărilor de inginerie și expertiză după primirea avansului în conformitate cu clauza 3.1.1. din prezentul contract.

4.4. La finalizarea prestării serviciilor, Antreprenorul va prezenta Beneficiarului următoarele documente:

- Documentația de proiect elaborată, verificată și aprobată de către autoritățile de stat competente în 4 exemplare pe suport hârtie + 1 exemplar pe suport electronic cu disc de memorie, în limbile engleză și română.

- Act de predare- primire al lucrărilor efectuate.

- Rapoarte (cu privire la serviciile prestate la cererea Beneficiarului) și alte documente care trebuie furnizate pe baza rezultatelor serviciilor prestate.

4.5. Antreprenorul va informa Beneficiarul în scris, în prealabil, despre apariția circumstanțelor care împiedică prestarea serviciilor în cadrul prezentului Contract.

4.6. În cazul întârzierii plății conform pct. 3.1. din prezentul Contract, se vor purta discuții între părți. Părțile convin că Antreprenorul nu va cere nicio penalitate sau dobândă de întârziere pentru lucrările finalizate până la 31 octombrie 2022.

4.7. Contractantul va efectua serviciul în conformitate cu termenii Contractului Principal.

4.8. Contractantul are dreptul de a încheia contracte cu subcontractanți pentru a efectua lucrări de inginerie și de expertiză. Contractantul trebuie să respecte Contractul de Licitare atunci când decide cu privire la subcontractanți sau alte obligații.

4. TERMS OF THE SERVICES

4.1. The Contractor shall render the Services within the period agreed in writing by the Parties in the Annex no. 3 to the Contract.

4.2. The Services shall be provided at the Beneficiary's premises, address: Cahul city Wastewater Treatment Plant in Moldova

4.3. The Contractor shall start performing engineering and survey works after receiving the advance in accordance with clause 3.1.1. of this agreement.

4.4. Upon completion of provision of the Services, the Contractor shall submit the following documents to the Beneficiary:

- Elaborated project documentation, verified and approved by entitled state authorities in 4 hard copy, + 1 soft copy with memory disc, in English and Romanian languages; - Handover act of the executed work.

- Reports (regarding rendered services upon the Beneficiary's request) and other documents which should be provided based on the results of the rendered services.

4.5. The Contractor shall inform the Beneficiary in writing in advance of occurrence of the circumstances that impede the provision of the Services under this Contract.

4.6. In case of late payment according to item 3.1. of this Agreement, utility discussion will carry out between the parties. The Parties agree that the Contractor shall not demand any penalties or interest for completed work till 31st of October, 2022.

4.7. The Contractor shall complete the service according to the terms of the Main Contract as well as MOLDOVA regulations.

4.8. The Contractor has the right to enter into contracts with subcontractors to perform engineering and survey works. The Contractor shall obey The Tender Contract while deciding subcontractor or other obligations.

5. PROCEDURA DE ACCEPTARE A SERVICIILOR PRESTATE

5.1. Acceptarea serviciilor prestate în mod corespunzător are loc în conformitate cu documentele de reglementare și este formalizată prin actele corespunzătoare.

5.2. În termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la finalizarea prestării Serviciilor prevăzute în prezentul contract, Contractantul va prezenta Beneficiarului Actul de primire-predare în două exemplare.

5.3. În termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea actelor de mai sus, Beneficiarul trebuie să le aprobe și să le semneze sau să prezinte cu motivat refuzul de acceptare a Serviciilor.

5. THE RENDERED SERVICES ACCEPTANCE PROCEDURE

5.1. Acceptance of the properly rendered Services shall take place according to regulatory documents and shall be formalized by the corresponding Acts.

5.2. The Contractor shall, within five (5) business days of completion of delivery of the Services hereunder, submit to the Beneficiary the Handover Act in 2 exemplars.

5.3. Within 5 (five) business days of receipt of the above documents, the Beneficiary shall approve and sign them or provide with substantiated refusal to accept the Services.

 / Beneficiary

 / Contractor

5.4. În cazul în care Actele au fost aprobate și semnate, Beneficiarul va trimite un exemplar al Actului către Antreprenor în perioada de timp specificată la clauza 5.3 din prezentul document.

5.5. În cazul în care, în timpul acceptării serviciilor prestate de către Contractant, Beneficiarul depistează defecte și/sau neajunsuri în Serviciile prestate, Beneficiarul va transmite Contractantului, în termenul specificat la Clauza 5.3 din prezentul document, un refuz motivat în scris de aprobare și acceptare a serviciilor prestate de către Contractant. În acest caz, părțile întocmesc o listă de remediere bilaterală care detaliază defectele serviciilor specifice (acțiuni de remediere) și termenele respective. Contractantul trebuie să elimine toate defectele (să facă modificări) cu propriile resurse și pe cheltuiala sa în termenele specificate în lista de remediere bilaterală menționată.

5.6. În termen de trei (3) zile de la eliminarea defectelor (aducerea de modificări) ale Serviciilor stipulate în lista de remediere bilaterală de mai sus, Contractantul va prezenta din nou spre aprobare și semnare Beneficiarului Actele pentru Serviciile livrate corespunzător prevăzute în prezentul Contract, așa cum se menționează în Clauza 5.2. din prezentul Contract.

5.7. Beneficiarul va revizui, aproba și semna Actele retrimise pentru Serviciile prestate în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la primirea originalului Actului retrimis.

5.8. Dacă este necesar, părțile semnează rapoarte de reconciliere pentru Serviciile prestate și plățile efectuate.

5.4. If the Acts have been approved and signed, the Beneficiary shall send one copy of the Act to the Contractor within the period of time specified in Clause 5.3 hereof.

5.5. If during the acceptance of the services provided by the Contractor the Beneficiary detects any defects and/or drawbacks in the rendered Services, the Beneficiary shall, within the period specified in Clause 5.3 hereof, provide to the Contractor a written substantiated refusal to approve and accept the services provided by the Contractor. In that case, the Parties shall draw up a bilateral punch-list detailing the defects of the specific Services (remedial actions) and the respective due dates. The Contractor shall eliminate all defects (make amendments) with his own resources and at his own cost within the due dates specified in the said bilateral punch-list.

5.6. Within three (3) days of the elimination defects (make amendments) of the Services stipulated in the above bilateral punch-list, the Contractor shall resubmit for the Beneficiary's approval and signature the Acts for the properly delivered Services stipulated by this Contract as stated in Clause 5.2 hereof.

5.7. The Beneficiary shall review, approve and sign the re-submitted Acts for the rendered Services within 10 (ten) business days from receipt of the original of the resubmitted Act.

5.8. If required, the Parties shall sign reconciliation reports for the Services provided and the payments made.

6. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

6.1. BENEFICIARUL ARE URMĂTOARELE OBLIGAȚII:

6.1.1. Să efectueze plățile în termenul specificat în secțiunea 3 din Contract.

6.1.2. Să furnizeze Contractantului datele și informațiile tehnice solicitate.

6.1.3. Să asiste Contractantul în îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul prezentului contract.

6.2. CONTRACTANTUL ARE URMĂTOARELE OBLIGAȚII:

6.2.1. Să furnizeze Beneficiarului informații cu privire la stadiul de desfășurare a Proiectului.

6.2.2. Să pregătească documentația curentă privind execuția lucrărilor, cum ar fi actele de predare -primire ale lucrărilor efectuate.

6.2.3. Furnizarea serviciilor la o calitate bună și în timp util, în conformitate cu termenii prezentului contract.

6.2.4. Să fie unicul răspunzător, în conformitate cu legile

6. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. THE BENEFICIARY SHALL:

6.1.1. Make payments within the period specified in Section 3 of the Contract.

6.1.2. Supply the Contractor with requested technical data and information.

6.1.3. Assist the Contractor in his performing his obligation under this Contract.

6.2. THE CONTRACTOR SHALL:

6.2.1. Provide the Beneficiary with information on the Project proceeding status.

6.2.2. To prepare current documentation on the work execution as handover acts of the executed work.

6.2.3. Provide the Services in good quality and in a timely manner in accordance with the terms of this Contract.

 Beneficiary

 / Contractor

aplicabile din Republica Moldova, pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare de către specialistul Contractantului a normelor și reglementărilor aplicabile, aprobate în mod corespunzător, privind sănătatea și securitatea, securitatea industrială, securitatea la incendiu și securitatea la gaze, în timp ce se află în incinta și pe șantierele Beneficiarului. La cererea Beneficiarului, specialistul Contractantului trebuie să treacă un instructaj de inițiere în domeniul securității organizat de Beneficiar.

6.2.5. Să informeze imediat și să coordoneze cu Beneficiarul orice modificări anticipate privind prestarea Serviciilor.

7. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

7.1. În temeiul prezentului contract, Contractantul se angajează să presteze servicii de bună calitate Beneficiarului și să își îndeplinească toate obligațiile care îi revin în temeiul prezentului contract. Contractantul se obligă să plătească numai pentru pierderile Beneficiarului care au fost cauzate direct de acțiuni incorecte sau eronate sau de neglijența gravă din partea Contractantului.

7.2. Contractantul plătește prejudiciul și penalitățile suferite de Beneficiar din cauza proiectării defectuoase care nu respectă caietul de sarcini (**Contract nr. 2 Construcție nouă SEAU Cahul (SEAU Cahul) Nr. Identificare ICB 45232420-2, Achiziție KfW nr. 506 859 încheiat la 01 aprilie 2022 între „ALKATAȘ – METAG” Joint Venture și Primăria Municipiului Cahul**) sau normele Republicii Moldova.

7.3. În cazul unei întârzieri de peste 10 zile calendaristice în prestarea serviciilor prevăzute în prezentul Contract, Contractantul va plăti Beneficiarului o penalitate de întârziere de 0,5% din prețul total al contractului, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din prețul total al contractului, pentru întreaga perioadă de întârziere.

7.4 Beneficiarul își rezervă dreptul de a se apăra de neplată, în cazul în care Contractantul nu își îndeplinește sau întârzie îndeplinirea oricărei obligațiuni prevăzute în contract.

8. IMPEDIMENT JUSTIFICATOR

8.1. Părțile nu sunt răspunzătoare, în temeiul prezentului contract, pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a contractului, în cazul în care această neexecutare sau executare necorespunzătoare a fost cauzată de forța majoră, care a avut loc în perioada de derulare a contractului, cu condiția ca aceste circumstanțe să afecteze în mod direct neexecutarea sau executarea

6.2.4. Be solely liable, in accordance with the applicable laws of Moldova, for non-performance or improper performance by the Contractor's specialist of the duly approved applicable rules and regulations on health and safety, industrial, fire and gas safety while on the Beneficiary's premises and sites. Upon the request of the Beneficiary, the Contractor's specialist shall pass an induction briefing on safety organized by the Beneficiary.

6.2.5. Immediately inform and coordinate with the Beneficiary any anticipated amendments on provision of the Services.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. Under this Contract, the Contractor undertakes to render good-quality services to the Beneficiary and perform all his obligations under this Contract. The Contractor undertakes to pay only for the loss of the Beneficiary that was caused directly by incorrect or erroneous actions or gross negligence on the part of the Contractor. The Beneficiary Losses from the Tender Contract shall be included in direct loss. Application to the Contractor for the Tender Contract losses, it should be related with Contract obligations.

7.2. Contractor pays for the damage and penalties incurred by the Beneficiary due to faulty design that does not comply with the specification (**Contract #2 New Construction of WWTP Cahul (WWTP Cahul) ICB Identification no. 45232420-2, KfW Procurement no. 506 859 concluded on 01 st of April 2022 between “ALKATAȘ – METAG” Joint Venture and Municipality of Cahul**) or norms of the Republic of Moldova.

7.3. In case of a delay in provision of the Services under this Contract by more than 10 calendar days, the Contractor shall pay the Beneficiary a delay fee of 0.5% of the total contract price per each day of delay, but not in excess of 10% of the total price of the contract for the whole period of delay.

7.4. The Beneficiary reserves the right of defense of non-payment, if the Contractor fails or delay any obligations under the contract.

8. JUSTIFICATION DUE TO AN IMPEDIMENT

8.1. Parties are not responsible under this Contract for failure to perform or improper performance of the Contract if such failure or improper performance was caused by force majeure, which occurred in the period of the contract, provided that these circumstances directly affect the failure or improper performance of the Contract.

5/25

 / Beneficiary

 / Contractor

necorespunzătoare a contractului.

8.2. Circumstanțele de forță majoră reprezintă circumstanțe extraordinare și inevitabile care afectează în mod obiectiv îndeplinirea obligațiilor în perioada de derulare a contractului și care includ circumstanțele prevăzute de Legea Republicii Moldova "Cu privire la Camera de Comerț a Republicii Moldova".

8.3. Partea la care au survenit circumstanțe de forță majoră va notifica imediat, de îndată ce va lua cunoștință, dar nu mai târziu de 48 de ore din momentul apariției forței majore, cealaltă parte despre circumstanțele care au survenit. O astfel de notificare trebuie să fie făcută în scris și trimisă celeilalte părți prin orice mijloc de comunicare (prin fax, poștă etc.). În cazul în care părțile, fără un motiv întemeiat, nu vor notifica în timpul specific contractului apariția forței majore, termenii și condițiile obligațiilor contractuale rămân neschimbate.

8.4. Ca o consecință a forței majore, termenii menționați în prezentul contract se prelungesc, respectiv la momentul apariției acestor circumstanțe. 8.5. După încetarea forței majore, îndeplinirea obligațiilor prevăzute în prezentul contract se reia de către partea care s-a referit la astfel de circumstanțe.

8.5. În cazul în care circumstanțele de forță majoră acționează mai mult de 2 luni, sau chiar dacă o Parte nu își poate îndeplini deloc obligațiile care îi revin în temeiul Contractului din cauza apariției unor astfel de circumstanțe, fiecare Parte poate iniția încetarea relației contractuale printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, plățile pentru regulamentul financiar final al relațiilor contractuale trebuie efectuate fără întârziere și într-o perioadă de cel mult 5 zile de la data semnării acordului de suspendare a relațiilor contractuale și a Raportului de reconciliere.

8.6. Partea care a făcut referire la acțiunea de forță majoră, este obligată să furnizeze documentele justificative care să indice durata acțiunii lor în termen de o lună de la data apariției unor astfel de circumstanțe. Dovada adecvată a forței majore este un certificat eliberat de Camera de Comerț regională relevantă de la locul de amplasare a părții pentru care au avut loc astfel de circumstanțe sau eliberat de altă autoritate competentă.

Un astfel de certificat este un motiv adecvat pentru scutirea de răspundere pentru încălcarea obligațiilor contractuale, precum și de daune-interese, amenzi și alte sancțiuni pentru perioada în care a acționat forța majoră.

8.2. Force majeure circumstances is extraordinary and unavoidable circumstances that objectively affect the fulfillment of the obligations in the period of the contract and that include circumstances provided for by the Law of Moldova "On the Chamber of Commerce of Moldova".

8.3. Party to which force majeure circumstances occurred shall immediately, as soon as it becomes known, but no later than within 48 hours from the moment of force majeure occurrence notify the other Party about circumstances which arose. Such notification must be made in writing and sent to the other party by any means of communication (by fax, mail, etc.). If the Parties without a valid reason will not notify in specific contract time of the occurrence of force majeure, the terms and conditions of the obligations under the contract remain unchanged.

8.4. As a consequence of force majeure, the terms mentioned in the present Contract are extended respectively to the time of such circumstance's occurrence. After termination of the force majeure fulfillment of the obligations under this Contract renews by the Party which referred to such circumstances.

8.5. If force majeure circumstances acting more than 2 months, or even Party cannot at all fulfill its obligations under the Contract due to the occurrence of such circumstances, each Party may initiate termination of the contractual relationship by giving written notice to the other party. In this case, payments for the final financial regulation of contractual relations should be carried out without delay and in a period of not more than 5 days from the date of signing of the agreement on the suspension of contractual relations and of the Reconciliation Report.

8.6. Party which referred to the action of force majeure, is obliged to provide their documentary evidence indicating the duration of their action within one month of the date of occurrence of such circumstances. Proper proof of force majeure is a certificate issued by the relevant regional Chamber of Commerce at the location of the Party, for which such circumstances occurred, or issued by the other competent authority.

Such a certificate is appropriate ground for exemption from liability for breach of contractual obligations, as well as damages, fines and other sanctions for the period when acted force majeure.

 / Beneficiary

6/25

 / Contractor

9. DURATA CONTRACTULUI

9.1. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării sale de către părți și rămâne valabil până la data de **31 ianuarie 2023**, obligațiile și angajamentele părților rămânând valabile până la stingerea lor completă și corespunzătoare.

9.2. Contractul poate fi reziliat în orice moment prin acordul reciproc scris al părților. Beneficiarul își rezervă dreptul de a rezilia contractul, cu o notificare prelabilă prezentată cu lună înainte.

10. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

10.1. Orice litigiu care survine între părți se încearcă mai întâi să fie soluționat pe cale amiabilă prin mediere în baza Regulamentului privind Procedura de Mediere din cadrul Centrului de Mediere al Camerei de Comerț și Industrie a RM. Procesul de mediere are loc în mun. Chișinău, Republica Moldova.

10.2. În cazul în care Părțile nu reușesc să ajungă la un acord prin în baza Regulamentului cu privire la procedura de arbitraj comercial internațional ai Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova, de către un arbitru desemnat în conformitate cu Reguamentul menționat. Limba procedurii arbitrale este engleza. Arbitrul trebuie să cunoască limba de arbitraj. Locul arbitrajului este mun. Chișinău, R.M. Contractul va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

11. ALTE DISPOZIȚII

11.1. Prezentul Contract este încheiat în limbile română și engleză în două exemplare, fiecare exemplar având aceeași forță juridică, câte un exemplar pentru fiecare dintre Părți. În caz de discrepanță între textul în limba română și cel în limba engleză al prezentului Contract, textul în limba engleză prevalează.

11.2. Toate modificările și amendamentele la Contract vor fi considerate valabile numai dacă sunt efectuate în scris și semnate de reprezentanții autorizați ai Părților.

11.3. Contractul, conținutul acestuia și toate anexele la acesta sunt documente confidențiale și nu vor fi supuse divulgării sau utilizării de către Părți fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți, cu excepția cazului în care acest lucru este prevăzut de legislația aplicabilă a Republicii Moldova.

9. TERM OF THE CONTRACT

9.1 The present Contract shall come into force upon its signature by the Parties and remain valid until **January 31, 2023**, with the Parties' liabilities and commitments remaining effective until their complete and due discharge.

9.2. The Contract may be terminated at any time by written mutual consent of the Parties. The Beneficiary reserves the right of terminate the Contract, one month prior notification from any day.

10. SETTLEMENT OF DISPUTES

10.1. Any disputes arising between the Parties shall first be tried to be resolved amicably through Mediation. Mediation process shall be held at Moldova and Regulation regarding the Mediation Procedure within The Mediation Center of the Chamber of Commerce and Industry of the RM rules shall be applied. The mediation process takes place in Chisinau, Republic of Moldova.

10.2. If no agreement is reached, the dispute shall be finally settled under the Regulation on International Commercial Arbitration Procedure of the Court of International Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova by one arbitrator appointed in accordance with the said Regulation. The language of the arbitral proceedings is English. The arbitrator must have command of the language of arbitration. The place of arbitration is mun. Chișinău, R.M. The contract shall be governed by and interpreted in accordance with the leglation of the Republic of Moldova.

11. OTHER PROVISIONS

11.1. This Contract is executed in the Romanian and English languages in two counterparts, each counterpart having equal legal force, one counterpart for each of the Parties. In case of discrepancy between the Romanian and the English texts of this Contract, the English text shall prevail.

11.2. All changes and amendments to the Contract shall be deemed valid only if they are executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

11.3. The Contract, the contents thereof and any annexes thereto shall be confidential documents and shall not be subject to disclosure or use by the Parties without the prior written consent of the other Party, except as required by the applicable laws of Republic of Moldova.

 Beneficiary

7/25

 / Contractor

11.4. Niciuna dintre Părți nu va transfera executarea prezentului Contract (drepturile și/sau obligațiile care decurg din acesta) către o terță parte fără acordul scris al celeilalte Părți.

Totodată, părțile acceptă că reprezentantul/filiala Beneficiarului este "numărul de înregistrare 497194, numele ALKATAŞ INŞAAT VE TAAHHUT S.A, ISTANBUL SUCURSALA CAHUL". Contractantul este deja de acord ca Beneficiarul să transfere toate drepturile din contract către reprezentantul/filiala.

11.5. Copiile scanate ale Contractului și ale altor documente legate de acesta au valoare de original până la primirea unui document original.

11.6. În cazul modificării datelor Părților, a adresei efective, începerii procesului de reorganizare, lichidare, faliment, precum și a altor modificări care pot împiedica îndeplinirea obligațiilor prevăzute în prezentul Contract, Părțile se vor notifica reciproc despre aceasta prin e-mail, urmat de originalul scrisorii oficiale, cel târziu în termen de 5 zile calendaristice de la data apariției acestei modificări.

11.7. Notificările, avertismentele, obiecțiile și declarațiile similare între părți pot fi emise, trimise, contestate în format electronic (e-mail către persoana împuternicită părții, cum ar fi cel de mai jos) și devin valabile dacă sunt acceptate sau prin scrisoarea scrisoare cu confirmarea primirii acesteia - recomandată.

11.8. Reprezentantul împuternicit al Beneficiarului însărcinat cu monitorizarea respectării condițiilor contractuale este: **Erhan KILIÇ**

telefon +373 78 291 876 ,

e-mail: erhankilic@alkatas.com.tr ,

11.9. Reprezentantul autorizat al Contractantului însărcinat cu monitorizarea respectării condițiilor contractuale este: dl: **Mariana Vîrlan**, telefon +373 60 034 121

e-mail: virlan.vasili@yahoo.com

11.4. Neither Party shall transfer the performance of this Contract (rights and/or obligations arising herefrom) to a third party without a written consent of the other Party. However, The Parties accept that the representative/branch office of the Beneficiary is "registered number 497194, name of ALKATAŞ INŞAAT VE TAAHHUT S.A, ISTANBUL SUCURSALA CAHUL". The Contractor shall already agree that The Beneficiary transfer all rights of the Contract to the representative/branch office.

11.5. The scanned copies of the Contract and other documents related thereto shall have the force of the original until receipt of an original document.

11.6. In case of change of the Parties details, of actual address, beginning of the process of reorganization, liquidation, bankruptcy, and other changes that may impede the performance of obligations under this Contract, the Parties shall notify each other about it by email, followed by the original of the official letter, not later than within 5 calendar days from the date of such change's occurrence.

11.7. Notices, warnings, objections and similar statements between the parties can be issued, sent, objected to in electronic (e-mail to the party authorised person such as the below) and become valid if accepted or by the letter with confirmation of its receipt - registered.

11.8. The Customer's authorised representative charged with monitoring the compliance with the contractual terms is: **Erhan KILIÇ**

phone +373 78 291 876 ,

e-mail: erhankilic@alkatas.com.tr ,

11.9. The **Contractor's** authorised representative charged with monitoring the compliance with the contractual terms is: **Mariana Virlan**, phone +373 60 034 121

e-mail: virlan.vasili@yahoo.com

12. ANEXE LA CONTRACT

12.1. Anexa nr. 1 Domeniul de aplicare și prețul

12.2. Anexa nr. 2. Lista proiectului

12.3. Anexa nr. 3 Date de depunere a proiectelor

12.4. Anexa nr. 4. Geologie Localizarea sondelor de forare

12.4. Anexa nr.5 Schema generală a stației de epurare Cahul

12. ANNEXES TO THE CONTRACT

12.1. Annex No. 1 Scope of supply and Price

12.2. Annex No. 2. Project List

12.3. Annex No. 3 Projects Submission dates

12.4 Annex No. 4. Geology Borehole Location

12.4. Annex No. 5 Cahul WWTP General Layout

 Beneficiary

8/25

 / Contractor

13. ADRESE ȘI DATE BANCARE BENEFICIAR

SRL APCAN PROIECT

Adresa poștală: municipiul Chișinău, strada Alba Iulia, nr. 77/16

Telefon: Str: +37360034121

Cont de decontare/

IBAN:MD02VI022241100000271EUR

IBAN: MD59VI000022244111127MDL

Cod bancar: VICBMD2X883

Bancă: C.B. "Victoriabank" J.S.C.

Adresa băncii: Sucursala nr. 11, municipiul Chișinău,

Cod fiscal: Cod fiscal: B.C: 1011600016165



Semnătură și ștampila

Director Mariana Vîrlan

Contractor's asociate: "Lunicon Proiect" S.R.L.
Administrator, Nicolae Lucasenco



13. ADDRESSES AND BANK DETAILS

BENEFICIAR/ BENEFICIARY

**ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL
SUCURSALA CAHUL**

Postal address: mun.Cahul, str. B.P. Hașdeu nr.2 cab.213

IDNO 1022600027725

Bank: BC „Moldova-Agroindbank” S.A.

BIC: AGRNMD2X

IBAN EURO : MD95AG000000022514974616

IBAN MDL : MD85AG000000022514974602



/ Signature and seal

Beneficiary Erhan Kılıç

 / Beneficiary

9/25

 / Contractor

Annex №1 SCOPE OF SUPPLY AND PRICE / Cahul Wastewater Treatment Plant to the Service Contract
№ CW250822 / Date 01.08.2022 / Anexa №1 Sfera de aplicare a ofertei și a prețului / Stația de Epurare Cahul la
contractul de prestarii servicii/ № CW250822 dd/ 01.08.2022

SCOPE OF SUPPLY AND PRICE/ SCOPUL FURNIZĂRII ȘI PREȚUL

No.	Service name/ Denumirea serviciului	Cost of the service EUR, (VAT exemption with the right to deduct) / Costul serviciilor EUR, (scutit de TVA cu drept de deducere)
1	2	5
	CAHUL WWTP DESIGN / PROIECTARE A SEAU CAHUL	
1.	Design of Cahul wwtp – Prut River Effluent Pipeline L=4.5 km Proiectarea SEAU CAHUL – Conducta de evacuare a reziduurilor Prut, L=4,5 km	2.388,97
2.	Design of CAHUL WWTP - Submitted (proses, mechanical, electrical, architertural etc) documentation or drawings by Beneficiary, adaptation according to legislation of Republic of Moldova. - All components not limited with electrical, static, architectural, ventilation, heating, fire alarm system design according to legislation of Republic of Moldova. Design of Cahul WWTP, mechanical stage (screen building sand removal, primary settler, etc.) - Q=7000 m ³ /day. Proiectarea stației de epurare SEAU - Documentația sau desenele prezentate de către Beneficiary (de proses, mecanică, electrică, arhitecturală etc.), adaptarea în conformitate cu reglementările moldovenești. - Toate componentele care nu se limitează la proiectarea sistemelor electrice, statice, arhitecturale, de ventilație, de încălzire, de alarmă de incendiu, în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova. Proiectarea SEAU Cahul, treapta mecanică (clădirea pentru grătare, deznisipător, decantoare primare, etc.) - Q=7000 m ³ /zi	9.678,17
3.	Design of WWTP, biological stage (screen building, sand removal, primary settler biological filters, final settler) - Q=7000 m3/day. - Submitted Technological part design by Beneficiary, adaptation according to legislation of Republic of Moldova. - All components not limited with electrical, static, architectural, ventilation, heating, fire alarm system design according to legislation of Republic of Moldova. Proiectarea stației de epurare SEAU, treapta biologică (filtre biologice,	31.000,00

 / Beneficiary

10/25

 / Contractor

	decantor final) - Q=7000 m3/zi. - Proiectare a părții tehnologice prezentată de către Beneficiary, adaptare în conformitate cu reglementările moldovenești. - Toate componentele care nu se limitează cu proiectarea sistemelor electrice, statice, arhitecturale, de ventilație, de încălzire, de alarmă de incendiu în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova	
4.	Design of WWTP, sludge treatment (digester, biogas treatment, biogas buffer and cogeneration stage) - Q=100 m3/day. - Technological part adaptation according to legislation of Republic of Moldova, - All components not limited with electrical, static, architectural, ventilation, heating, fire alarm system design according to legislation of Republic of Moldova. Proiectarea stației de epurare SEAU, tratarea nămolurilor (digester, tratarea biogazului, tampon de biogaz și etapa de cogenerare) - Q=100 m3/zi. - Adaptarea părții tehnologice în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova, - Toate componentele care nu se limitează la proiectarea sistemelor electrice, statice, arhitecturale, de ventilație, de încălzire, de alarmă de incendiu, în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova.	12.827,72
5.	Design of WWTP, Sludge reed beds - Technological part adaptation according to legislation of Republic of Moldova, All components not limited with electrical, static, architectural, ventilation, heating, fire alarm system design according to legislation of Republic of Moldova. Proiectarea stației de epurare SEAU, paturi de stufăriș cu nămol - Adaptarea părții tehnologice în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova, - Toate componentele care nu se limitează la proiectarea sistemelor electrice, statice, arhitecturale, de ventilație, de încălzire, de alarmă de incendiu, în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova.	37.179,50
6.	Administration building design with all components not limited with electrical, static, architectural, ventilation, heating, fire alarm system design according to legislation of Republic of Moldova. Proiectarea clădirii administrative cu toate componentele, fără a se limita la proiectarea sistemelor electrice, statice, arhitecturale, de ventilație, de încălzire, de alarmă de incendiu în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova.	3.000,0
7.	External communications (general layout, electrical, transformator, road etc.) All components design according to legislation of Republic of Moldova. Comunicații externe (aspectul general, electrice, instalații de transformare, drumuri etc.) Toate componentele sunt proiectate în conformitate cu Regulamentul Republicii Moldova.	2.000,0
8.	Obtaining necessary permits for design and construction permits. Obținerea permiselor necesare pentru proiectare și autorizații de construcție.	1.000,0
	TOTAL, EURO, (VAT exemption with the right to deduct)	99.875,17
9.	Cost for project verification Costul pentru verificarea proiectului	7.124,83
10.	Elaboration of project documentation in Romanian and English language (bilingual language projects). Elaborarea documentației de proiect în limbile Română și Engleză (proiecte bilingve).	1.400,0
11.	Submission verified and approved projects to 4 hard copy + 1 soft copy with memory disc. Prezentarea proiectelor verificate și aprobate în 4 exemplare pe suport hârtie + 1 exemplar pe suport electronic cu disc de memorie.	400,81

 / Beneficiary

11/25

 / Contractor

	TOTAL, EURO, (VAT exemption with the right to deduct)	108.000,0
12.	Geological survey / Studiul geologic	
13.	Geological survey for WWTP and discharge pipe (geological report). Studiu geologic pentru stația de epurare SEAU și conducta de evacuare (raport geologic).	12.000,0
14.	Total Geological survey - Geology Survey including soil and ground water content research. - Engineering Report both English and Romanian Languages. Studiu geologic total - Studiu geologic, inclusiv cercetarea solului și a conținutului de apă subterană - Raport de inginerie atât în limba engleză, cât și în limba română	12.000,0
	TOTAL, EURO, (VAT exemption with the right to deduct)	120.000,0
	TOTAL CONterms, PRICE EURO	120.000,0

Beneficiary: / Beneficiar
Erhan Kiliç


Seal



Contractor: / Contractant:
Mariana Virilan


Seal



Contractor's asociate: "Lunicon Proiect" S.R.L.
Administrator, Nicolae Lucasenco



 / Beneficiary

12/25

 / Contractor

Acord Adițional nr. 1 din 01.02.2023
CONTRACT DE PRESTARI DE SERVICII
nr. CW 250822 din 01.08.2022

S.R.L. "Apcan Proiect", persoană juridică constituită în conformitate cu legislația Republicii Moldova, Cod fiscal: 1011600016165), reprezentată de administratorul **Mariana Vîrlan** în asociere cu **"Lunicon Proiect" SRL** reprezentată de administratorul **Nicolae Lucasenco**, (în continuare Contractantul care acționează în baza Statutului, de prima parte, și

Company ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL, Cod fiscal: 1022600027725, cu sediul în MD-3901, Republica Moldova, mun. Chaul, str..P. Hașdeu, 2, of. 213, (denumită în continuare **"Beneficiar"**), reprezentată de Administratorul **Erhan Kiliç**, care acționează în baza Statutului, a doua parte, denumite în continuare în mod colectiv "părțile", au încheiat prezentul Acord Adițional la contract, întru executarea următorului contract:

- **Contractul #2 Construcție al SEAU Cahul (SEAU Cahul) ICB nr. de Identificare 45232420-2, KfW nr. De Achiziție 506 859 semnat la data de 01 Aprilie 2022 între "ALKATAS – METAG" Joint Venture și Primăria Municipiului Cahul.**

1. Se prelungește termenul de valabilitate a contractului până la 31.07.2023. Astfel, la p. 9.1 din contract sintagma "31 ianuarie 2022" se va substitui cu sintagma "31 iulie 2023".
2. Celelalte condiții contractuale rămân neschimbate.
3. Prezentul Acord adițional este întocmit și semnat de Părți în limbile română și engleză, în 2 exemplare identice, câte unul pentru fiecare dintre părți și este parte integrantă a contractului nr. **CW 250822 din 01.08.2022**.
4. Prezentul Acord adițional va intra în vigoare din 01.02.2023 și va fi valabil pe durata valabilității contractului Nr. **CW 250822 din 01.08.2022**.

5. ADRESE ȘI DATE BANCARE

CONTRACTANTUL/ CONTRACTOR

SRL APCAN PROIECT

Adresa poștală: municipiul Chișinău, strada Alba Iulia, nr. 77/16

Telefon: Str: +37360034121

Cont de decontare/IBAN:

MD02VI022241100000271EUR

Bancă: C.B. "Victoriabank" J.S.C.

Adresa băncii: Sucursala nr. 11, municipiul Chișinău,

Codul băncii: VICBMD2X883

Cod fiscal: Cod fiscal: B.C: 1011600016165

Director

Mariana Vîrlan



Additional Agreement no. 1 dated 01.02.2023
SERVICE CONTRACT No. CW 250822 dated 01.08.2022.

S.R.L. «Apcan Proiect», a legal entity incorporated under the law of Moldova, Tax code: 1011600016165), represented by director **Mariana Virlan** in association with **"Lunicon Proiect" S.R.L.** represented by director **Nicolae Lucasen**, (hereinafter referred to as the **Contractor** acting on the basis of the Charter, of the first part, and

Company ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL, Tax code: 1022600027725, with the headquarter in MD-3901, Republic of Moldova, mun. Chaul, str. B.P. Hașdeu, 2, of. 213, (hereinafter referred to as the **Beneficiary**), represented by the Administrator **Erhan KILIÇ**, acting on the basis of the Charter, of the second part, hereinafter collectively referred to as the Parties, have concluded the Additional Agreement to the contract, into execution of the following contract:

1. The validity period of the contract is extended until 31.07.2023. Thus, in Art. 9.1 of the contract the phrase "January 31, 2023" will be replaced by the phrase "July 31, 2023".
2. The other contractual conditions remain unchanged.
3. This Additional agreement is drawn up and signed by the Parties in Romanian and English, in 2 identical copies, one for each of the parties, and is an integral part of contract No. **CW 250822 dated 01.08.2022**.
4. This Additional agreement shall enter into force on 01.02.2023 and shall be valid for the term of the contract No. **CW 250822 dated 01.08.2022**.

5. ADDRESSES AND BANK DETAILS

BENEFICIAR/ BENEFICIARY

ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A. ISTANBUL SUCURSALA CAHUL

Adresa: mun.Cahul, str.B.P.Hașdeu nr.2 cab.213

COD FISCAL: 1022600027725

TVA:-

BANCA: BC Moldovaagroindbank S.A.

BIC: AGRNMD2X

IBAN: MD85AG000000022514974602 cont în lei

Director Sucursala

Erhan KILIÇ



Prestator:

S.C. „Apcan Proiect” S.R.L.
mun. Chișinău, str. Alba Iulia, nr. 77/16
IBAN: MD59VI00002224411127MDL
c/f: 1011600016165

Beneficiar:

S.C. „Alkatas Insaat ve Taahhut” S.A. Istanbul, sucursala Cahul
mun. Cahul, str. B.P. Hașdeu, nr. 2, of. 213
IBAN: MD85AG0000000022514974602
c/f: 1022600027725

ACT de primire – predare din 29.12.2023
a proiectului preliminar conform
contractului nr. CW 250822 din 01 august 2022

Noi, mai jos semnații, reprezentantul „Prestatorului” în persoana d-nei **Mariana Vîrlan** pe de o parte și reprezentantul „Beneficiarului” în persoana d-nului **Erhan Kiliç** pe de altă parte, am alcătuit următorul act cu privire la **proiectul preliminar, pentru servicii de proiectare „Construcția stației de epurare a apelor uzate noi Cahul și a conductei de evacuare a apei în râul Prut”** care corespunde cerințelor contractului, temei de proiectare, formată și predată în ordinea corespunzătoare „Beneficiarului” în următoarea componență:

Denumirea lucrărilor	Pret, EUR	Pret, MDL	TVA	Total, MDL
Faza I. Proiect preliminar. „Construcția stației de epurare a apelor uzate noi Cahul și a conductei de evacuare a apei în râul Prut” care conține: Partea scrisă: Memoriu explicativ. Raport privind calculul procesului de epurare. Diagrama de proces și bilanțul masic. Raport privind descrierea procesului de epurare. Raport privind calculul hidraulic (linia apei și linia nămolului). Raport privind calculul hidraulic pentru conducta de evacuare a apei uzate epurate. Raport privind descrierea calculului hidraulic. Raport privind funcționarea stației de epurare, inclusiv calculul consumului de energie electrică și al costurilor de exploatare. Partea desenată: Diagrama de proces și instrumentație. Proiect tehnologic. Profilul hidraulic (linia apei și linia nămolului). Profilul hidraulic pentru conducta de evacuare a apei uzate epurate. Prospecțiuni: Raportul geologic / geotehnic.	60.000,0	1.108.133,20	0,0	1.108.133,20

Proiectul preliminar este prezentat într-un singur exemplar.

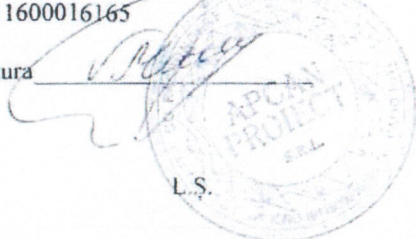
Către plată: Un milion una sută opt mii una sută treizeci și trei lei, 20 bani, inclusiv TVA: 0.0 MDL.

Acest act se semnează în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte. Prin semnarea acestuia se înțelege că părțile nu au pretenții la calitate și cantitate și se consideră Proiectul preliminar aprobat.

Prestator:

S.C. „Apcan Proiect” S.R.L.
mun. Chișinău, str. Alba Iulia, nr. 77/16
IBAN: MD59VI00002224411127MDL
c/f: 1011600016165

Semnătura

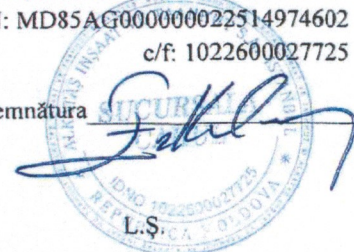


L.Ș.

Beneficiar:

S.C. „Alkatas Insaat ve Taahhut” S.A. Istanbul, sucursala Cahul
mun. Cahul, str. B.P. Hașdeu, nr. 2, of. 213
IBAN: MD85AG0000000022514974602
c/f: 1022600027725

Semnătura



L.Ș.

FACTURĂ FISCALĂ
НАЛОГОВАЯ НАКЛАДНАЯ

Seria, Nr.
Серия, №

EAL000737515



Formular tipizat
Anexa 1 la Ordinul Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova
nr.118 din 28 august 2017
Типовая форма
Приложение 1 к приказу Министерства Финансов Республики Молдова
№ 118 от 28 августа 2017 г

Data eliberării /data livrării Дата выписки /дата поставки		număr: номер		data: дата	
1. Furnizor: Поставщик		APCAN PROIECT S.R.L., SEC.BUIUCANI Ion Creanga nr.58 Cont MD59VI00002244111127MDL, B.C.'VICTORIABANK'S.A. fil.nr.11 Chisinau, VICBMD2X883		c.f./ nr.TVA / ф.к./ код НДС	
2. Cumpărător/beneficiar: Покупатель/получатель		ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A, ISTANBUL SUCURSALA CAHUL, OR.CAHUL B.P. Hasdeu nr.2 of.213		c.f./ nr.TVA 1011600016165 / ф.к./ код НДС 0609756	
3. Delegație Доверенность		seria серия		număr номер	
data дата		delegatul делегированный		4. Documente anexate Прилагаемые документы	
5. Punct încărcare Пункт погрузки		6. Punct descărcare Пункт разгрузки		7. Redirijări Переадресовки	
10.1 Denumirea mărfurilor/activelor, serviciilor și codul poziției tarifare al mărfii/activului Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива.		10.2 Unitate de măsură Единица измерения		10.3 Cantitatea mărfurilor/activelor, volumul serviciilor Количество товаров/активов, объем услуг	
10.4 Preț unitar fără TVA, lei Цена единицы без НДС, лев		10.5 Valoarea totală fără TVA, lei Общая сумма без НДС, лев		10.6 Cota TVA,% Ставка НДС, %	
10.7 Suma totală a TVA, lei Общая сумма НДС, лев		10.8 Valoarea mărfurilor/activelor, serviciilor, lei Стоимость товаров/активов, услуг, лев		10.9 Altă informație Другая информация	
10.10 Tip ambalaj Тип упаковки		10.11 Număr locuri Количество мест		10.12 Masa brută, tone Масса брутто, тонн	
Servicii de proiectare pentru constructia statiei de epurare SEAU Cahul si conducta de evacuare a apei uzate epurate catre raul Prut.		serv		1	
1108133.20		1108133,20		-	
0,00		1108133,20		X	
12. TOTAL (pe factura fiscală) / Всего (по налоговой накладной)		1108133,20		X	
13. Permis eliberarea: Отпуск		director MARIANA VIRLAN		Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 31.12.2023	
14. Predat mărfurile/activele (serviciile): Сдал товары/активы (услуги)		director MARIANA VIRLAN		Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 31.12.2023	
15. Primit mărfurile/activele intermediarul (transportatorul): Принял товары/активы посредник (перевозчик)					
16. Predat mărfurile/activele intermediarul (transportatorul):: Сдал товары/активы посредник (перевозчик)					
17. Primit mărfurile/activele (serviciile) cumpărătorul/beneficiarul: Принял товары/активы (услуги) покупатель/получатель		director ERHAN KILIC		Aplicată semnătura electronică de către Cumpărător\Применена электронная подпись Покупателя 02.01.2024	

18. Timpul de staționare a mijlocului de transport Время простоя транспортного средства					19. Ruta și distanța de transport, km Маршрут движения и расстояние перевозки, км 	
Operația Операция	Ziua, luna, ora, minutele la День, месяц, час, минуты			Semnătura Подпись		
	Sosire Прибытия	Plecare Убытия	Staționare Простоя			
Încărcare Погрузка						
Descărcare Разгрузка						
20. Forma de plată Вид оплаты						
21. Mențiuni Отметки 						
22. Calculul prestațiilor de transport Расчет транспортных услуг 						
4. Documente anexate Прилагаемые документы						

Prestator:

S.C. „Apcan Proiect” S.R.L.
mun. Chișinău, str. Alba Iulia, nr. 77/16
IBAN: MD59VI000022244111127MDL
c/f: 1011600016165

Beneficiar:

S.C. „Alkatas Insaat ve Taahhut” S.A. Istanbul, sucursala Cahul
mun. Cahul, str. B.P. Hașdeu, nr. 2, of. 213
IBAN: MD85AG000000022514974602
c/f: 1022600027725

ACT de primire – predare din 04.10.2024
a proiectului de execuție conform
contractului nr. CW 250822 din 01 august 2022

Noi, mai jos semnații, reprezentantul „Prestatorului” în persoana d-nei **Mariana Vîrlan** pe de o parte și reprezentantul „Beneficiarului” în persoana d-nului **Erhan Kiliç** pe de altă parte, am alcătuit următorul act cu privire la **proiectul de execuție, pentru servicii de proiectare „Construcția stației de epurare a apelor uzate noi Cahul și a conductei de evacuare a apei în râul Prut”** care corespunde cerințelor contractului, temei de proiectare, formată și predată în ordinea corespunzătoare „Beneficiarului” în următoarea componență:

Denumirea lucrărilor	Preț, EUR	Preț, MDL	TVA	Total, MDL
Faza 2. Proiect de execuție detaliat inclusiv verificat și coordonat cu Agenția de Mediu și Agenția Națională de Sănătate Publică. „Construcția stației de epurare a apelor uzate noi Cahul și a conductei de evacuare a apei în râul Prut” cu debitul de: Etapa 1 – 6.580,0 m³/zi; Etapa 2 – 7.230,0 m³/zi, care conține: Compartimentele: Planul general a platformei stației de epurare. Conducta de evacuare a apei uzate epurate (plan, profiluri, detalii, etc.). Rețele exterioare de apă, canalizare, nămol de pe platforma stației de epurare. Planul general cu indicarea spațiilor verzi, drumuri de acces, evacuarea apei pluviale, etc. Proiectarea sistemului anti incendiu și pază, ATEX. Soluții arhitecturale. Elemente de construcție. Alimentarea cu energie electrică. Proces tehnologic și mecanic. Rețele interioare de alimentare cu apă și canalizare. Încălzire și ventilație. Automatizarea proceselor tehnologice și SCADA. Încăperile / clădirile din cadrul stației de epurare: Camera de interceptare / primire. Camera grătarelor / sitelor. Stație de vidanșare. Deznisipator aerat tip vortex. Canal de măsurare a debitului și a calității apei uzate. Camera de distribuție spre decantoarele primare. Decantoare primare. Stație de evacuare a materiilor plutitoare de la decantoarele primare.	60.000,0	1.157.970,0	0,0	1.157.970,0

Stația de pompare a nămolului primar. Camera de distribuție spre filtrele biologice FBBR (et. 2). Filtre biologice FBBR (et. 2). Camera de colectare de la filtrele biologice FBBR (et. 2). Stația de pompare intermediară și de recirculare. Filtre biologice percolatoare (picurare). Camera de colectare de la filtrele biologice percolatoare. Camera de distribuție spre decantoarele secundare. Decantoare secundare. Stație de evacuare a materiilor plutitoare de la decantoarele secundare. Cămin de control a apei uzate epurate. Stația de pompare a NAR și a NAE. Rezervor de amestecare a nămolului. Digestor anaerob. Unitate de biogaz. Gazgolder. Flacăra de gaz. Unitate CHP și centrală de încălzire. Îngroșător de nămol secundar. Platforme de nămol cu stuf. Stația de pompare a apei de nămol. Sistem de eliminare a mirosurilor. Stație de pompare a soluției de FeCl₃. Stație de pompare a apei de rezervă și pentru stingerea incendiului. Clădirea administrativă. Atelier de lucru. Clădirea transformatoarelor. Stația de dezinfectare cu UV (etapa 2). Stație de pompare a nămolului îngroșat. Stație de pompare a apei uzate.				
--	--	--	--	--

Proiectul de execuție detaliat este prezentat în trei exemplare.

Către plată: Un milion una sută cincizeci și șapte mii nouă sute șaptezeci lei, 00 bani, inclusiv TVA: 0,00 MDL.

Acest act se semnează în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte. Prin semnarea acestuia se înțelege că părțile nu au pretenții la calitate și cantitate și se consideră Proiectul de execuție detaliat aprobat.

Prestator:

S.C. „Apcan Proiect” S.R.L.
mun. Chișinău, str. Alba Iulia, nr. 77/16
IBAN: MD59VI00002224411127MDL
c/f: 1011600016165

Semnătura



Beneficiar:

S.C. „Alkatas Insaat ve Taahhut” S.A. Istanbul, sucursala Cahul
mun. Cahul, str. B.P. Hașdeu, nr. 2, of. 213
IBAN: MD85AG000000022514974602
c/f: 1022600027725

Semnătura



FACTURĂ FISCALĂ
НАЛОГОВАЯ НАКЛАДНАЯ

Seria, Nr.
Серия, №

EAS000043916



Formular tipizat
Anexa 1 la Ordinul Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova
nr.118 din 28 august 2017
Типовая форма
Приложение 1 к приказу Министерства Финансов Республики Молдова
№ 118 от 28 августа 2017 г

Data eliberării /data livrării Дата выписки /дата поставки		08.10.2024 / 04.10.2024		număr: номер		data: дата							
9. Transportator Перевозчик				c.f./ nr.TVA / ф.к./ код НДС									
1. Furnizor: Поставщик				APCAN PROIECT S.R.L., SEC.BUIUCANI Ion Creanga nr.58 Cont MD59VI00002224411127MDL, B.C.'VICTORIABANK'S.A. fil.nr.11 Chisinau, VICBMD2X883				c.f./ nr.TVA 1011600016165 / ф.к./ код НДС 0609756					
2. Cumpărător/beneficiar: Покупатель/получатель				ALKATAS INSAAT VE TAAHHUT S.A, ISTANBUL SUCURSALA CAHUL, OR.CAHUL B.P. Hasdeu nr.2 of.213				c.f./ nr.TVA 1022600027725 / ф.к./ код НДС 3401291					
3. Delegație Доверенность				seria серия		număr номер		data дата		4. Documente anexate Прилагаемые документы			
5. Punct încărcare Пункт погрузки				6. Punct descărcare Пункт разгрузки				7. Redirijări Переадресовки					
10.1 Denumirea mărfurilor/activelor, serviciilor și codul poziției tarifare al mărfii/activului Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива.		10.2 Unitate de măsură Единиц а измере ния	10.3 Cantitatea mărfurilor/ac tivelor, volumul serviciilor Количество товаров/акти вов, объем услуг	10.4 Preț unitar fără TVA, lei Цена единицы без НДС, лев	10.5 Valoarea totală fără TVA, lei Общая сумма без НДС, лев	10.6 Cota TVA,% Ставка НДС, %	10.7 Suma totală a TVA, lei Общая сумма НДС, лев	10.8 Valoarea mărfurilor/activelor , serviciilor, lei Стоимость товаров/активов, услуг, лев	10.9 Altă informație Другая информация	10.10 Tip ambalaj Тип упаковки	10.11 Număr locuri Коли чество мест	10.12 Masa brută, tone Масса брутто, тонн	
Servicii de proiectare „Constructia statiei de epurare a apelor uzate noi Cahul si a conductei de evacuare a apei in raul Prut”, conform contract nr. CW 250822 din 01.08.2022		serv	1	1157970.00	1157970,00	0	0,00	1157970,00					
12. TOTAL (pe factura fiscală) / Всего (по налоговой накладной)					1157970,00	X	0,00	1157970,00	X	X	X	0,00	
13. Permis eliberarea: Отпуск				director MARIANA VIRLAN				Aplicată semnătura electronică de către Furnizor/Применена электронная подпись Поставщика 08.10.2024					
разрешил:				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись									
14. Predat mărfurile/activele (serviciile): Сдал товары/активы (услуги)				director MARIANA VIRLAN				Aplicată semnătura electronică de către Furnizor/Применена электронная подпись Поставщика 08.10.2024					
L.Ș.				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись									
M.П.													
15. Primit mărfurile/activele intermediarul (transportatorul): Принял товары/активы посредник (перевозчик)				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись									
16. Predat mărfurile/activele intermediarul (transportatorul):: Сдал товары/активы посредник (перевозчик)				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись									
17. Primit mărfurile/activele (serviciile) cumpărătorul/beneficiarul: Принял товары/активы (услуги) покупатель/получатель				director ERHAN KILIC				Aplicată semnătura electronică de către Cumpărător/Применена электронная подпись Покупателя 08.10.2024					
				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись									

18. Timpul de staționare a mijlocului de transport Время простоя транспортного средства					19. Ruta și distanța de transport, km Маршрут движения и расстояние перевозки, км _____ _____ _____ _____ _____
Operația Операция	Ziua, luna, ora, minutele la День, месяц, час, минуты			Semnătura Подпись	
	Sosire Прибытия	Plecare Убытия	Staționare Простоя		
Încărcare Погрузка					
Descărcare Разгрузка					
20. Forma de plată Вид оплаты					
21. Mențiuni Отметки _____					
22. Calculul prestațiilor de transport Расчет транспортных услуг _____ _____					
4. Documente anexate Прилагаемые документы					